Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłani niosący skrzynię Przymierza z JAHWE wyszli ze środka Jordanu (i) podeszwy stóp kapłanów stanęły na wyschniętej ziemi, wróciły wody Jordanu na swoje miejsce i wystąpiły jak przedtem\* ze wszystkich swoich brzegów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłani niosący skrzynię Przymierza z JAHWE wyszli z Jordanu i ich stopy stanęły na brzegu, wody rzeki wróciły na swoje miejsce, występując — jak przedtem — ze swoich brzegów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy kapłani niosący arkę przymierza JAHWE wyszli ze środka Jordanu i stopy ich stanęły na suchej ziemi, wody Jordanu wróciły na swoje miejsce i płynęły jak przedtem, wypełnione po brzegi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy wystąpili kapłani, niosący skrzynię przymierza Pańskiego, z pośrodku Jordanu, a stanęły stopy nóg kapłanów na suszy, wróciły się wody Jordańskie na miejsce swoje, a płynęły, jako przedtem, we wszystkich brzegach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wystąpili niosąc skrzynię przymierza PANSKIEGO i suchą ziemię deptać poczęli, wróciły się wody Jordanu do łoża swego i płynęły jako przedtym zwykły były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko kapłani niosący Arkę Przymierza Pańskiego wyszli z Jordanu, a stopy ich nóg dotknęły suchej ziemi, wróciły wody Jordanu znów do swego łożyska, wypełniając je jak przedtem - aż po brzegi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy kapłani, niosący Skrzynię Przymierza Pana wyszli z Jordanu i stopy ich stanęły na suchym lądzie, wróciły wody Jordanu na swoje miejsce i jak przedtem wszędzie wystąpiły z brzegów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza JAHWE, wyszli ze środka Jordanu i ich stopy stanęły na suchym gruncie, wtedy wody Jordanu wróciły na swoje miejsce i jak dawniej sięgnęły aż po same brzegi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza JAHWE, wyszli z Jordanu, a ich nogi stanęły na suchej ziemi, wody Jordanu powróciły na swoje miejsce i płynęły jak przedtem, wypełniając koryto aż po brzegi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza Jahwe, wyszli z Jordanu i nogi ich stanęły na suchym lądzie, wody Jordanu powróciły do swego łożyska i popłynęły, tak jak przedtem, wezbrane po brzegi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли з Йордану вийшли священики, які несли кивот завіту господнього і поклали ноги на землю, вода Йордану потекла на місце і плила так як вчера і третього дня вздовж всього русла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zaledwie kapłani, co nieśli Arkę Przymierza WIEKUISTEGO wyszli z łożyska Jardenu i postawili stopy swoich nóg na gruncie wody Jardenu wróciły na swoje miejsce, występując wszędzie jak przedtem, na wszystkich swoich brzegach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE wyszli ze środka Jordanu i spody stóp kapłanów wydostały się na suchą ziemię, wody Jordanu zaczęły wracać na swoje miejsce i wszędzie wystąpiły z brzegów jak poprzednio. |

1. 1) przedtem, כִתְמֹול־ׁשִלְׁשֹום . [↑](#footnote-ref-2)